

# MASTERIALES EN TRADUCTOLOGIE

Lundi 18 décembre 2017

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis  
Salle recherche de la bibliothèque

2, rue de la liberté 93526 Saint-Denis  
Métro : Saint-Denis Université (ligne 13)

**9h30** : Accueil des participants

**10h00-11h00** : Atelier 1 Traduire l'oralité  
(Chair : Cécile Dudouyt, Université Paris 13)

Estelle Anceau, Université Paris Sorbonne, Anglais.  
Traduire l'oralité dans *The Catcher in the Rye* (1951) de J.D Salinger.

Juliana Antunes Mendes, Université Paris 8, Master LISH, parcours Livre, Portugais.  
La question de l'oralité dans la traduction du roman graphique queer *Super Rainbow* (2015).

Charline Buda, Université Paris Sorbonne, Anglais.  
Traduire la comédie musicale *Hamilton*.

- Pause -

**11h30-12h30** : Atelier 2 Fantasy et Science fiction  
(Chair : Mathilde Lévêque, Université Paris 13)

Simon Bertrand, Université Paris 8, Master LISH, parcours Livre, Anglais.  
Le traducteur d'une série se doit-il de rester fidèle au traducteur précédent? Le cas de Steven Brust, *Orca* (1996).

Laurent Denis, Université Paris Sorbonne, Anglais.  
Traduire l'humour chez Terry Pratchett

Kevin Pelletier, Université Paris 8, Master LISH, parcours Livre, Anglais.  
Traduire *Immobility* (2012) de Brian Evenson.

Justine Elayavan, Paris 8, Master LISH, parcours Interfaces numériques, Anglais.  
Traduire un jeu vidéo : le cas de *Zero Escape*.

- Déjeuner -

**13h30-14h30 : Atelier 3 Les spécificités de la non-fiction**  
(Chair: Susan Pickford, Université Paris-Sorbonne et Anne Chassagnol, Paris 8)

Auréliane Wach, Université Paris Sorbonne, Anglais  
Traduire le vocabulaire photographique.

Julien Bal, Université Paris Sorbonne, Italien  
Traduire Franco Fortini, *Leçons sur la traduction*.

Paola Leonetti, Université Paris 8, Master LISH, parcours livre, Italien.  
Traduire le récit de voyage : *Bourlinguer* (1948) de Blaise Cendrars

- Pause -

**15h00-16h00 : Atelier 4 Approches interdisciplinaires**  
(Chair : Martine Gagnon, University College London)

Laura Chiapelloni, Université Paris 8, Master LISH, parcours Livre, Espagnol.  
Violences urbaines autobiographiques dans *La Cuadra* (2017) de Gilmer Mesa.

Mathilde Hamm, Université Paris-Sorbonne, Anglais médiéval.  
Transcription et traduction d'un manuscrit médiéval: le sermonnaire *Jacob's Well*.

Fanny Narcy, Université Paris 8, Master LISH, parcours Livre, Anglais.  
Traduire *This Young Monster* (2017) de Charlie Fox.

Ginevra Martina Venier, Université Paris-Sorbonne, Italien.  
Hégémonie culturelle et canon littéraire : le rôle de la traduction.

Entrée libre et gratuite sur inscription auprès des organisatrices

Anne Chassagnol ([anne.chassagnol@univ-paris8.fr](mailto:anne.chassagnol@univ-paris8.fr))  
Mathilde Lévêque ([mathilde.leveque@univ-paris13.fr](mailto:mathilde.leveque@univ-paris13.fr))  
Susan Pickford ([susan.pickford@paris-sorbonne.fr](mailto:susan.pickford@paris-sorbonne.fr))

Avec la participation des enseignants  
des masters des universités Paris 8, Paris 13 et Paris Sorbonne

Cet atelier est soutenu par Le Centre d'Etudes de la Traduction, Université Paris-Diderot.

